

Чжао Исюань
КНР, г. Кайфен
Хэнаньский университет
Научный руководитель к.фил.н., доцент П. В. Маркина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ГЛАГОЛОВ С 一下, 一点儿, 一会儿 НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Общеизвестно, что те, кто изучает русский и китайский языки как иностранные, сталкиваются со сложностью переосмысления глагольной системы противоположных языков. Одной из центральных проблем в русском языке оказывается парадигма вида, а в китайском – суффиксы результативности. В статье рассматриваются особенности перевода китайских глаголов с 一下, 一点儿, 一会儿 на русский язык. Даются варианты перевода 398 глаголов с использованием суффиксов результативности, уточняются контексты, приводятся ошибки студентов, объясняются проблемы, появляющиеся при переводе, предлагаются пути решения. Установленные закономерности позволяют скорректировать практику преподавания русского и китайского языков как иностранных.

Ключевые слова: Перевод, китайский язык, русский глагол, совершенный и несовершенный вид, китайские суффиксы результативности.

Вопрос об освоении китайских глаголов с суффиксами результативности уже многократно поднимался в научной литературе. В статье Ли Юньюй ««VV», «v 一下», «v 一会儿»: модель и использование глаголов» объясняется, какие китайские глаголы могут повторяться, удваиваться «VV» (редупликация), а какие добавляют «v 一下», «v 一会儿» [10]. В книге Ли Линьдина «Основные принципы китайской грамматической теории» определены и систематизированы основные значения «v 一下», «v 一会儿» [9]. Есть и попытка учета открытий лингвистической науки в практике преподавания китайского языка иностранцам.

Так, изучающие китайский язык испытывают трудности при употреблении глаголов с 一下, 一点儿, 一会儿. Примеры ошибок студентов из Средней Азии есть в книге Ван Сяоянь «Изучение суффиксов в китайском языке студентами из Средней Азии» [11]. В учебнике для иностранцев «Различение общеупотребительных китайских синонимов» анализируются оттенки смысловых значений в употреблении глаголов с добавлением результативности в китайском языке [5]. В магистерской диссертации Ху Цюли «Исследование разницы между «一会儿» и «一下» в обучении китайскому языку как второму» показывается разница в употреблении глаголов с «一会儿» и «一下» и приводятся примеры ошибок иностранцев [6]. Здесь подробно объяснено, почему студенты допускают ошибки, но нет ответа на вопрос, что сделать, чтобы помочь изучающим китайский язык.

Китайские студенты, изучающие русский язык, легче переводят с русского языка на китайский, чем с китайского языка на русский. Это общеизвестную мысль доказывает проведенный эксперимент. Двум группам китайских студентов, третий год изучающим русский язык, предложили перевести пять предложений: 1) Подождите, я надену одежду. 稍等, 我穿一下衣服, 2) Мы проанализировали сложную статью. 我们分析了复杂的文章, 3) Он недолго обучал меня русскому языку. 他教了我一会儿俄语, 4) Мы пообсуждали одно дело. 我们讨论了一点儿事儿, 5) Я хочу поиграть на вашем телефоне. 我想玩一下你的手机.

На выполнение задания отводилось 5 минут. Студенты были разделены на группы в случайном порядке, в каждой группе были и сильные, и слабые

учащиеся. До окончания положенного времени некоторые студенты, которые переводили с русского языка на китайский, уже закончили работу.

С русского языка на китайский перевели все предложения 9 из 11 студентов первой группы. Два человека выполнили задание без ошибок, у других студентов были допущены ошибки при переводе глагола, а также 2 человека «недолго» поняли как «недавно». Два человека не знают глагол «анализировать», поэтому предложения остались без перевода. Глагол «надену» 7 человек перевели не в будущем времени, а в настоящем. Это связано с восприятием вида русского глагола иностранцами. Два человека перевели 教了 как 教会 (можно определить разницу как «обучал» – «обучил», но в русском предложении слово «недолго» не дает возможность употребления совершенного вида, а по-китайски перевели 他没多久就教会了我们俄语 / «Он обучил меня за недолгое время»). Один человек перевел 讨论了一会儿 как 讨论一会 (это наиболее близко к смыслу русского предложения, но такое употребление не характерно для китайского языка).

В китайском языке нет такого, как в русском, различия ты- и вы-общения, хотя есть местоимения 你 (ты) и 您 (уважительное Вы). Последнее предложение, данное студентам, китайским сознанием воспринимается как «твой телефон», так как сама просьба предполагает очень близкую дистанцию между говорящими, это предложение не может быть адресовано малознакомому человеку, поэтому при переводе не передаются особенности русского речевого этикета.

При переводе с китайского языка на русский все 11 человек допустили ошибки. Из них 4 человека не знают глагол «анализировать», поэтому оставили все предложение или его центр без перевода, один человек перевел его как «смотрел текст», что показывает, что смысл предложения автору понятен. Два человека оставили без перевода первое предложение, один человек не смог или не успел перевести последнее предложение.

С первым предложением справились два человека: «Минуточку, я сейчас одеваюсь»; «Подожди минутку, позволь мне одеться». Ошибочными оказались следующие переводы: «Минуточку, я одеваю пальто»; «Подождите, я одеваю одежду»; «Ждите мне, одеваю пальто»; «Извините, я одеждаюсь»; «Подождите, я понадеваю пальто»; «Пожалуйста, ждадите, я одеваюсь» (вторая часть переведена верно); «Пожалуйста, я надеваюсь одежды».

«Одежду» переводили как «одежды» или «пальто» (大衣). Последний вариант свидетельствует о неразличении разных лексем, связанных с родовидовыми понятиями. Слово «одежды» здесь употреблять неуместно, так как оно характерно для другого стиля речи (в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова оно имеет помету «книжное» [4]).

В глаголе видим ошибки в образовании управления, повелительного наклонения («ждайте»), жанровые (просьба / приказ) неточности («ждите»), грамматические («одежаюсь», «надеваюсь») и лексические ошибки («одеваю» вместо «надеваю»), а также стилистические нарушения («понадеваю»). Последний глагол в «Новом толково-словообразовательном словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой имеет помету «разговорное», кроме того, студенческий перевод демонстрирует непонимание значения: «1) Надеть всё или многое (одно за другим). 2) Надеть друг за другом (обо всех или многих)» [1]. В Национальном корпусе русского языка нет примеров употребления этого глагола [3].

Со вторым предложением без ошибок или неточностей никто не справился. Наиболее близкие к правильному ответы двух студентов: «Мы занимались сложной статьей» и «Мы копались в сложной статье» (орфография сохранена). Есть разница в употреблении глаголов «заниматься» и «анализировать». В последнем примере неправильное управление или орфографическая ошибка. Кроме того, глагол «капаться» относится к разговорному стилю во втором значении («Тщательно анализировать, припоминать, обдумывать («разг.»). Копаться в душе. Копаться в переживаниях») [4]. Еще были даны такие переводы: «Мы смотрели тексту»; «Мы анализировали сложную статью»; «Мы анализировали сложную статью»; «Мы

учим сложное счастье»; «Мы рамкавали о сложных статей». Два студента неправильно написали слово «анализировать», хотя они стремились передать именно его. Есть ошибки в управлении и новые плохо понятные словообразования.

Третье предложение все перевели, два человека перевели без ошибок: «Он преподавал мне русский язык»; «Некоторое время он учил меня русскому». Близки к правильному: «Он учил меня русскому языку несколько времени»; «Он поучил меня русскому языку». Многие сделали ошибки в падеже: «Он поучил меня русскому языке»; «Он учил мне русский язык немного времени»; «Он поучил мне русский язык»; «Он учил мне русский язык». Здесь допущенные ошибки связаны с неразличением управления: «преподавать что? кому?» и «учить кого? чему?». Еще три студента дали такой перевод: «Он попреподавал меня русский язык»; «Он учился мне русский язык»; «Он научит вам русский языком». Помимо прочего последнее предложение ошибочно в образовании формы времени.

Никто из студентов не употребил глагол «обучать», выбирая из синонимического ряда освоенные «учить» и «преподавать». Китайское «教» как раз более частотно в речи студентов именно в переводе последними двумя словами, очевидно редкое использование «обучить» свидетельствует лишь о его понимании и невключенности в речь.

Любопытно, что студенты значение кратковременности действия пытаются передать префиксом по- : «понадеваю», «попреподавал».

Четвертое предложение шесть человек перевели без ошибок: «Мы обсуждали немного (дел)»; «Мы немного (дел) обсудили»; «Мы обсудили дела»; «Мы разговаривали немного про дело/о деле»; «Мы разговаривали о делах». Два человека неправильно написали слово «обсудили» как «обсудили» (отсылка к виду русского глагола) и слово «разговаривали» как «расскаваливали». Еще трое перевели «讨论» как «рассказывать» или «рассказать», но в слово «рассказать» имеет отличное от «обсудить» значение – это сообщить, описать, изложить что-нибудь, когда один говорит другому о чем-нибудь.

Перевод пятого предложения, кроме одного пустого варианта, выполнен всеми. Здесь такие ответы: «Я хочу поиграть ваш телефон» (два человека), «Я хочу играть твой телефон» (три человека), «Я хочу играть ваш телефон», «Я хочу поиграть на твоём телефоне». Все предложения, кроме последнего, имеют явные маркеры разговорных конструкций. Еще три варианта такие: «I хочу использовать твой телефон»; «Я хотела бы немного играть в твой телефон»; «Мне хочет играть ваш телефон». Здесь показательно внезапное появление английского местоимения вместо русского, стилистически неверное употребление глагола «использовать» и ошибка в возвратной форме: «мне хочет» вместо «мне хочется».

Проблема перевода как с китайского, так и с русского языка очевидна. Решением видится планомерное сопоставление большого количества глаголов в двух языках с учетом наличия или отсутствия в действии результативности. Для исследования были выбраны 398 (без учета синонимов) русских глаголов и видовых пар, определённых лексическим минимумом по русскому языку как иностранному первого сертификационного уровня [2, с. 12-153].

В центре перевода на китайский язык русского высказывания чаще всего оказывается русский глагол. Китайские глаголы с 一下, 一点儿, 一会儿 и без них переводятся разными видами. Результаты перевода могут быть представлены в виде следующих групп (материал расположен преимущественно в алфавитном порядке по русскому глаголу, однако разделен на группы по образованию вариантов с 一下, 一点儿, 一会儿 китайским глаголом).

Первая группа глаголов, которые образуют все сочетания с 一下, 一点儿, 一会儿: анализировать – проанализировать 分析, делать – сделать 做, посидеть 坐, садиться – сесть 坐, сидеть 坐, ходить 走, готовить – приготовить 准备, хватать – схватить 抓住, варить – сварить 煮, искать 找, стоять 站, занимать – занять 占用, печатать – напечатать 印刷, исследовать нсв и св 研究, изучать – изучить 研究/学习, учиться 学, учиться – научиться 学, учиться – научиться 学, заниматься 学习,

выбирать – выбрать 选, писать – написать 写, писать – написать 写, думать – подумать 想, мыть – вымыть 洗, спрашивать – спросить 问, кормить – покормить 喂, играть – сыграть 玩, слушать 听, обсуждать – обсудить 讨论, говорить – сказать 说, спать 睡, собирать – собрать 收集, пробовать – попробовать 尝/试, радовать – обрадовать 使...高兴, радовать – обрадовать 使...高兴, советовать – посоветовать 商量, условиться 商量, обходить – обойти 绕过, обходить – обойти 绕过, резать 切, бежать 跑, фотографировать – сфотографировать 拍照, фотографироваться – сфотографироваться 拍照, стараться – постараться 努力, убирать – убрать 拿走, нести 拿, носить 拿, брать – взять 拿, держать 拿, понимать – понять 理解, успокаиваться – успокоиться 冷静, узнавать – узнать 了解, жарить – пожарить 烤, смотреть – посмотреть 看, разрешать – разрешить 允许/解决, обучать – обучить 教, учить – научить 教, учить – научить 教, преподавать 教, разговаривать 交谈, рассказывать – рассказать 讲述, поднимать – поднять 捡起/抬起/举起, запоминать – запомнить 记住, помнить 记得, рисовать – нарисовать 画, рисовать – нарисовать 画, дышать 呼吸, закрывать – закрыть 关上/盖上, закрываться – закрыться 关上/盖上, вешать – повесить 挂, висеть 挂, показывать – показать 给...看, одевать – одеть 给...穿, радоваться 高兴, радоваться – обрадоваться 高兴, класть – положить 平放, ставить – поставить 放, переводить – перевести 翻译, интересоваться 对...感兴趣, читать – прочитать 读, бить, стучать 打, открывать – открыть 打开, открываться – открыться 打开, одеваться – одеться 穿, закурить 抽起烟来, петь – спеть 唱, ловить – поймать 捕/捉, учить – выучить 背, сохранять – сохранить 保存, переносить – перенести 搬, знать 知道/了解, пользоваться 使用, давать – дать 给.

Их перевод может быть таким: 坐一下 посидеть, 坐一点儿 сидеть (немного), 坐一会儿 посидеть, 抓一下 схватить, 抓一点儿 хватать – схватить, 抓一会儿 похватать (разг.), 研究一下 исследовать, 研究一点儿 исследовать 研究一会儿 исследовать, 学一下 учиться – научиться, 学一点儿 учиться – научиться, 学一会儿 поучиться, 问一下 спросить, 问一点儿 спрашивать – спросить, 问一会儿 поспрашивать, 喂一下 покормить, 喂一点儿 покормить, 喂一会儿 покормить, прокормить 听一下 прослушать, послушать, 听一点儿 слушать, прослушать, послушать, 听一会儿 слушать, прослушать, послушать, 收集一下 собрать, пособирать, 收集一点儿 пособирать, 收集一会儿 прособирать, пособирать, 让...高兴一下 обрадовать, порадовать, 使...高兴一点儿 радовать – обрадовать, порадовать, 使...高兴一会儿 порадовать, 让...高兴一下 обрадовать, порадовать, 使...高兴一点儿 обрадовать, порадовать, 使...高兴一会儿 порадовать, 努力一下 стараться – постараться, 努力一点儿 стараться – постараться, 努力一会儿 стараться, 拿走一下 взять, 拿走一点儿 взять, 拿走一会儿 взять, 拿一下 брать – взять, поносить, 拿一点儿 брать – взять, 拿一会儿 брать – взять, поносить, 拿一下 подержать, 拿一点儿 держать-подержать, 拿一会儿 подержать, продержать, 理解一下 понять, 理解一点儿 понимать – понять, 理解一会儿 понимать, 冷静一下 успокоиться, 冷静一点儿 успокаиваться – успокоиться, 冷静一会儿 успокаиваться, 了解一下 узнавать – узнать, 了解一点 узнавать – узнать, 了解一会儿 узнавать, 看一下 посмотреть, просмотреть, засмотреться, высмотреть, 看一点儿 смотреть – посмотреть, просмотреть, засмотреться, 看一会儿 посмотреть, просмотреть, 教一下 обучить, 教一点儿 подучить, подучивать, 教一会儿 обучать, 交谈一下 поразговаривать, 谈一点儿 разговаривать, поразговаривать, 交谈一会儿 поразговаривать, 讲一下 рассказать, рассказывать, 讲一点儿 рассказывать – рассказать, 讲一会儿 рассказывать, 捡/抬/举一下 поднять, 捡一点儿 поднимать – поднять, 捡/抬/举一会儿 поднимать, 画一下 нарисовать, порисовать, 画一点儿 рисовать – нарисовать, 画一会儿 прорисовать, порисовать, 关一下/盖一下 закрыть 关一点儿 прикрыть, 关一会儿/盖一会儿 закрывать, 关一下/盖一下 закрыться 关一点儿 прикрыться 关一会儿/盖一会儿 закрываться, 高兴一下 обрадоваться, порадоваться, 高兴一点儿 порадоваться, обрадоваться, 高兴一会儿 радоваться, порадовать, 放一下 поставить, 放一点儿 ставить – поставить, 放一会儿 поставить, 读一下 читать – прочитать, 读一点儿 читать, 读一会儿 почитать, 打开一下 открыть, 打开一点儿 приоткрывать – приоткрыть, 打开一会儿 открывать – открыть, 打开一下 открыться, 打开一点儿 приоткрываться – приоткрыться, 打开一会儿 открываться – открыться, 抽一下烟 купить, 抽一点儿烟 купить – покупать, 抽一会儿烟 купить, 唱一下 петь – спеть, пропеть, 唱一点儿 спеть, попеть, 唱一会儿 петь,

попеть, пропеть, 捉一下 поймать, 捕一点儿 ловить – поймать, 捕一会儿 ловить, 搬一下 перенести, 搬一点儿 переносить – перенести, 搬一会儿 переносить.

В этой группе перед 一下 добавляется 了 в следующих глаголах: 沉默(了) 一下 помолчать, 沉默一点, 沉默一会儿 помолчать, промолчать, молчать.

В следующих глаголах после 一下 необходима конкретизация: 占用一下 (时间, 座位) занять, занимать, 占用一点儿 занимать – занять, 占用一会儿 занимать.

В следующих глаголах после 一会儿 необходима конкретизация: 试一下/尝一下 попробовать, 尝一点儿 пробовать – попробовать, 试一会儿 (...) попробовать, 关心一下 поинтересоваться, (对...有点儿感兴趣) поинтересоваться, 对...感兴趣了 (一段时间) поинтересоваться, 打一下 вдарить (разг.), стукать – стукнуть, 打一点儿 (字), 打印, 打印一下, 打印一点儿 (什么) печатать, 打一会儿 (电脑, 字...) поиграть.

В следующих глаголах после 一下 и 一会儿 необходима конкретизация: 散一下步 погулять, прогуляться, 散一会儿步 погулять, прогуляться.

И конкретизация после 一会儿: 了解一下 познакомиться, познать, узнать, изучать, 知道/了解一点儿 знакомиться, звать, узнать, познать, 了解一会儿(什么) познакомиться, изучать, рассматривать, познавать, 分析一下 анализировать – проанализировать, 分析一点儿 (东西) анализировать – проанализировать, 分析一会儿 проанализировать, 站一下 постоять, (往里, 往外) 站一点儿 двигаться внутрь / наружу, 站一会儿 постоять, простоять, 说一下 сказать, поговорить, разговаривать, сообщить, 说一点儿 (事) сказать, сообщить, 说一会儿 (话) поговорить, проговорить, побеседовать, поболтать, 睡一下 поспать, (一点儿没睡) совсем не спал, 睡一会儿 поспать, 研究/学习一下 изучать – изучить, 研究/学习一点儿 (...知识) изучать – изучить, 研究一会儿 изучать, 商量一下 побеседовать, поговорить, посоветоваться, дискутировать, разговаривать, условиться, 商量一点儿 (事) беседовать – побеседовать, говорить – поговорить, советоваться – посоветоваться, дискутировать, 商量一会儿 побеседовать, говорить – поговорить, советоваться – посоветоваться, дискутировать, разговаривать, условиться, 绕一下 обойти, 绕一点儿 (路) обходить – обойти, 绕一会儿 обходить, 跑一下 пробежать, 跑一点儿 (路) пробежать, 跑一会儿 пробежать, 走一下 шагнуть, 走一点儿 (路) проходить, пройти, 走一会儿 проходить, пройти, идти (несколько минут), 给...穿一下 одеть, 给...穿 (厚, 薄, 好看) 一点儿 одевать, 给...穿一会儿 одевать, 解决一下 разрешить, 解决一点(..问题) разрешить, порешать, 解决一会儿 разрешать, 记一下 запомнить, учить-выучить, 记一点(...) учить, запомнить, 记一会儿 учить, 穿一下 одеться, 穿 (厚, 薄, 好看) 一点儿 одеваться, 穿一会儿 одеваться.

Конкретизация после 一下 и 一点儿 необходима в следующих глаголах: 做一下(什么) сделать, 做一点儿(什么) делать – сделать, 做一会儿 поделать.

Конкретизация после 一点儿: 印一下 напечатать, 印一点儿(什么) напечатать, попечать, 印一会儿 попечать, 煮一下 поварить, 煮一点儿(什么) варить– сварить, 煮一会儿 поварить, 找一下 поискать, 找一点儿(什么) искать, поискать, 找一会儿 поискать, 准备一下 приготовить, подготовить, 准备一点儿(什么) (没有一点儿准备) приготовить, подготовить (нет никакой подготовки), 准备一会儿 готовить, 学习一下 (...) учиться, поучиться, выучиться, 学习一点儿(什么) поучиться, выучиться, 学习一会儿 позаниматься, поучиться, 选一下 выбирать – выбрать, 选一点儿(什么) выбирать – выбрать, 选一会儿 выбирать – выбрать, 写一下 написать, записать 写一点儿(什么) писать – написать, 写一会儿 пописать, 想一下 думать – подумать, обдумать, продумать, обмозговать (разг.), размышлять – размыслить, 想一点儿(什么) думать – подумать, придумать, 想一会儿 подумать, продумать, обдумать, 洗一下 смыть, вымыть, промыть, 洗一点儿(什么) помыть, 洗一会儿 помыть, 玩一下 поиграть, сыграть, 玩一点儿(什么) играть, 玩一会儿 проиграть, поиграть, 讨论一下 обсуждать – обсудить, пообсуждать, 讨论一点儿(什么) обсуждать, 讨论一会儿 обсуждать, пообсуждать, 商量一下 посоветоваться, 商量一点儿(什么) советоваться – посоветоваться, 商量一会儿 посоветоваться, 切一下 нарезать, 切一点儿(什么) резать, 切一会儿 (...) нарезать, 拍一下 сфотографировать, 拍一点儿(什么) фотографировать – сфотографировать, 拍一会儿 фотографировать, 拍一下 сфотографироваться, 拍一点儿(什么) фотографироваться – сфотографироваться, 拍一会儿 фотографироваться – сфотографироваться, 拿一下 носить-нести, 拿一点儿(什么) носить-нести, 拿一会儿 поносить, 烤一下 пожарить, 烤一点儿(什么) пожарить, 烤一会儿 пожарить, 教一下 (我) обучить, 教一点儿(什么) обучить, 教一会儿 обучать, 教一下 учить – научить, 教一点儿(什么) учить – научить, 教一会儿 поучить, 呼吸一下 подышать, 呼吸一点儿(什么)

дышать – подышать, 呼吸一会儿 подышать, продышаться, 挂一下 повесить, 挂一点儿(什么) вешать – повесить, 挂一会儿 повесить, 给...看一下 показать, 给...看一点儿(什么) показать, 给...看一会儿 показывать, 给(我)一下 дать, 给我一点儿(什么) давать – дать, (借给我一会儿) дать, одолжить, 背一下 учить– выучить, 背一点儿(什么), учить– выучить, 背一会儿 поучить, 保存一下 хранить, сохранить, 保存一点儿(什么) сохранять– сохранить, хранить, 保存一会儿/保持一会儿 охранять, (使)用一下 воспользоваться, попользоваться, (使)用一点儿(什么) пользоваться, воспользоваться, (使)用一会儿 пользоваться, попользоваться, 放一下 положить, 放一点儿(什么) класть – положить, 放一会儿 положить, 翻译一下 перевести, 翻译一点儿(什么) переводить – перевести, 翻译一会儿 переводить.

Вторая группа глаголов, которые образуют сочетания с –一下 и –一点儿:
передавать – передать 转交, задавать – задать 指定, замечать – заметить 注意, увеличиваться – увеличиться 增加, возить 运, перевозить – перевезти 运过, везти – повезти 运, двигаться 移动, доказывать – доказать 证明, объявлять – объявить 宣布, сообщать – сообщить 通知, добавлять – добавить 添加, предлагать – предложить 提供, бросать – бросить 扔, знакомиться – познакомиться 认识, идти – пойти 去, снимать – снять 拿下, покупать – купить 买, употреблять – употребить 利用, знакомить – познакомить 介绍, экономить 节约, принимать – принять 接受/接收, сдавать – сдать 交, уменьшаться – уменьшиться 减少, записывать – записать 记下, улучшаться – улучшиться 改进, делить – разделить 分, делиться – разделиться 分, посылать – послать 发送, беречь – сберечь 爱惜, оформлять – оформить 完成手续, платить – заплатить 付钱, уважать 尊重, отдавать – отдать 还.

Перевод может быть таким: 注意一下 заметить, 注意一点儿 внимательно, 增加一下 увеличиться, 增加一点儿 увеличиваться – увеличиться, 去 运一下 везти – повезти, свезти, перевезти, 运一点儿 везти – повезти, перевозить – перевезти, 移动一下 двинуться, продвигаться, 移动一点儿 двинуться, подвигаться, 去一下 пойти, сходить, 去一点儿 подвигаться, 拿一下 снять, 拿一点儿 снимать – снять, 节约一下 экономить, сэкономить, 节约一点儿 экономить, сэкономить, 减少一下 уменьшиться, 减少一点儿 уменьшаться – уменьшиться, 改进一下 улучшиться, 改进一点儿 улучшаться – улучшиться, 分一下 разделить, поделить 分一点儿 разделить, поделить, 分一下 разделиться, поделиться, 分一点儿 разделиться, поделиться, 发一下 послать, 发一点儿 посылать – послать, 担心一下 позаботиться, 爱惜一下 беречь – сберечь, 爱惜一点儿 беречь – сберечь, 尊重一下 уважать, (放) 尊重一点儿 уважать.

Конкретизация после –一点儿 необходима в следующих глаголах: 转交一下 передать, 转交一点儿(什么) передать, , 指定一下 задать, 指定一点儿(什么) задавать – задать, 运一下 возить, везти – повезти, свезти, 运一点(什么) возить, везти – повезти, 运一下 везти – повезти, свезти, 运一点(什么) везти – повезти, 添加一下 добавить, набавить 添加一点儿(什么) добавлять – добавить, 抛下 扔一下 бросать – бросить, 扔一点儿(什么) бросать – бросить, 认识一下 познакомиться, 认识一点儿(什么) знакомиться, знать, 利用一下 употребить, 利用一点儿(什么) употреблять – употребить, 交一下 сдать, 交一点儿(什么) сдавать – сдать, 记一下 записать, 记一点儿(什么) записать, 证明一下 доказать, показать, (证明一点) доказать что-то одно, 介绍一下 познакомить, 介绍一点儿 (...知识) познакомить, 接收一下 принять, 接受一点儿 (...帮助, 教育) принимать – принять, 宣布一下 объявить 宣布一点儿 (事) объявить, 通知一下 сообщить 通知一点儿 (事) сообщать – сообщить.

Конкретизация после –一下 и –一点儿 необходима в следующих глаголах: 提供一下 (...帮助) предлагать – предложить, 提供一点儿 (...帮助) предлагать – предложить, 买一下(什么) купить, 买一点儿(什么) покупать – купить, 完成一下手续 оформить, (完成一点儿手续) оформить, (付一下钱) заплатить (付一点儿钱) платить – заплатить, 还一下(什么) отдать, 还一点儿(钱...) отдавать – отдать.

Третья группа глаголов, которые образуют сочетания с –一下 и –一会儿:
беспокоиться, волноваться переживать тревожиться 担心, обижаться – обидеться 抱怨, ложиться – лечь 躺, прыгать– прыгнуть 跳, объяснять – объяснить 解释, наблюдать 观察, шить – сшить 缝, тренироваться 练习, ждать – подождать 等, смеяться 笑, засмеяться 笑起来, замолчать 沉默起来, гулять – погулять 散步, улыбаться – улыбнуться 笑, надевать – надеть 穿 отходить – отойти 离开, уезжать – уехать 离开, уходить – уйти 离开, кататься 游玩, сравнивать– сравнить 比较, проверять – проверить 检查, осматривать – осмотреть 检查/参观, приходить – прийти 来到, загорать – загореть 晒, считать – посчитать 数, воспитывать –

воспитать 教育, стирать – постирать 擦, описывать – описать 描述, мешать – помешать 打扰/搅拌, чувствовать – почувствовать 感受, удивляться – удивиться 惊讶, включать – включить 开, вспоминать 回忆, договариваться – договориться 商定, посещать – посетить 参观, участвовать 参加, выходить – выйти 出来, выезжать – выехать 出发, готовиться – подготовиться 准备, выключать – выключить 关, останавливаться – остановиться 停下, переставать – перестать 停, исправлять – исправить 修理, останавливать – остановить 使...停止, отдыхать – отдохнуть 休息, целовать – поцеловать 亲, целоваться – поцеловаться 亲, хвалить – похвалить 夸奖, ломать – сломать 折断, мыться 洗澡, просыпаться – проснуться 醒, входить – войти 进入, сомневаться 怀疑, кричать – крикнуть 叫喊, закричать 叫喊起来, убеждать – убедить 说服, заменять – заменить 代替, спорить – поспорить 争吵, гордиться 骄傲, курить 抽烟, звонить – позвонить 打电话, интересоваться 使...感兴趣.

Перевод может быть таким: 担心一下 побеспокоиться, поволноваться, 担心一会儿 побеспокоиться, поволноваться, 抱怨一下 обижаться – обидеться, 抱怨一会儿 обижаться, 躺一下 лечь, полежать, 躺一会儿 пролежать, полежать, ложиться, 跳一下 прыгнуть, 跳一会儿 попрыгать, 解释一下 объяснить, 解释一会儿 объяснять, 观察一下 понаблюдать, 观察一会儿 понаблюдать, 缝一下 сшить 缝一会儿 шить, пошить, 练习一下 потренироваться, 练习一会儿 потренироваться, 等一下 подождать, 等一会儿 подождать, 笑一下 посмеяться, 笑一会儿 посмеяться, 笑一下 улыбнуться, 笑一会儿 улыбаться, 穿一下 надеть, 穿一会儿 надевать, 离开一下 отойти, выйти, уйти, 离开一会儿 отходить, выходить, уходить, 离开一下 отъехать, выехать, уехать, 离开一会儿 отъезжать, выезжать, уезжать, 游玩一下 покататься, 游玩一会儿 покататься, прокататься, 比较一下 сравнивать – сравнить, 比较一会儿 сравнивать, 检查一下 поверить, проверить 检查一会儿 проверять, 检查/参观一下 осмотреть, посмотреть, 检查/参观一会儿 осматривать – осмотреть, смотреть-посмотреть, 来一下 прийти, 来一会儿 быть у нас недолго, 晒一下 позагорать, 晒一会儿 позагорать, 数一下 посчитать, пересчитать, насчитать, высчитать, 数一会儿 считать, 教育一下 воспитать, 教育一会儿 воспитывать, 擦一下 постирать, 擦一会儿 постирать, 描述一下 описать, 描述一会儿 описывать, 打扰一下/搅拌一下 мешать – помешать, размешать, перемешать, размешивать, перемешивать, 感受一下 почувствовать, 感觉一会儿 чувствовать, 惊讶一下 удивиться, 惊讶一会儿 удивляться, 开一下 включить, 开一会儿 включать, 回忆一下 вспомнить, 回忆一会儿 вспоминать, 商定一下 договориться, 商定一会儿 договариваться, 参观一下 посещать – посетить, 参观一会儿 посещать, 参加一下 участвовать, 参加一会儿 поучаствовать, 出来一下 быть снаружи (некоторое время), 出来一会儿 быть снаружи (некоторое время), 出去一下 съездить 出去一会儿, 准备一下 подготовиться, приготовить, 准备一会儿 готовиться, 关一下 выключить, 关一会儿 выключать, 停一下 остановиться, 停一会儿 останавливаться – остановиться, 停一下 перестать, 停一会儿 переставать, 修理一下 исправить, 修理一会儿 исправлять, 使...停下 остановить, 使...停一会儿 останавливать – остановить, 休息一下 отдохнуть – отдохнуть, 休息一会儿 отдыхать – отдохнуть, 亲一下 поцеловать, 亲一会儿 целовать, 亲一下 поцеловаться, 亲一会儿 целоваться.

В этой группе конкретизация после –一下 у следующих глаголов: 夸一下(什么) похвалить, 夸一会儿 хвалить.

Конкретизация после –一下 и –一会儿 у следующих глаголов: 洗一下澡 мыться, омыться, обмыться, вымыться, помыться, промыть, (洗一会儿澡) помыться, промыть, купаться, 洗澡 (洗一下澡) искупаться, выкупаться, (洗一会儿澡) покупаться.

Необходима конкретизация глаголов 进(去)一下 войти, 进去一会儿 быть (внутри), 说服(кто)一下/劝一下(кто) убеждать – убедить, 劝说一会儿 убеждать, 代替一下 заменить, 代替(我)一会儿 заменять, (吵一架) поспорить, 争吵一会儿 поспорить, (抽一下烟) покурить, курнуть(разг), (抽会儿烟) покурить, (打一下电话) позвонить, (打一会儿电话) звонить – позвонить.

После глагола требуется добавление 了: 醒一下/醒(了)一下 проснуться (приказ) / просыпаться, 醒(了)一会儿 просыпаться, 怀疑(了)一下 посомневаться, 怀疑一会儿 посомневаться, (叫喊一声) крикнуть 叫喊一会儿 покричать, прокричать, 叫(了)一下 крикнуть, вскрикивать – вскрикнуть, 叫(了)一会儿 прокричать, 使...关心一下 интересоваться, (使...感兴趣了一段时间) интересоваться.

Четвертая группа глаголов — **有点儿** и **一会儿**: есть 吃, пить — выпить 喝, существовать 存在, оставаться — остаться 留下, продавать — продать 卖. Все, кроме первых двух с **一会儿** требуют конкретизации: 喝 — 有点儿 выпить, попить 喝 — 一会儿 попить, 吃 — 有点儿 есть — поесть, съесть 吃 — 一会儿, 存在 — 有点儿 (что) существовать, 存在 — 一会儿 просуществовать, 留下 — 有点儿 (что) оставаться — остаться, 留下一会儿 оставаться — остаться, 卖 — 有点儿 (что) продавать — продать, 卖 — 一会儿 продавать.

Пятая группа глаголов, которые могут сочетаться с — 一下: возвращаться — вернуться 回, заботиться — позаботиться 担心, организовать св и нсв 组织, повторять — повторить 重复, лечить — вылечить 治疗, верить — поверить 相信, привыкать — привыкнуть 习惯, выполнять — выполнить 完成, кончать — кончить 完成, оканчивать — окончить 完成, оканчиваться — окончиться 完成, соглашаться — согласиться 同意, напоминать — напомнить 提醒, заходить — зайти 顺便去, мерить — померить 试穿, пытаться — попытаться 试图, ездить 去, поехать 去, пойти 去, обижать — обидеть 欺负, оценивать — оценить 评价, ценить 评价, критиковать 批评, изображать — изобразить 描绘, водить — вести 领, руководить 领导, приезжать — приехать 来到, решать — решить 决定, спасать — спасти 救, создавать — создать 创建, собираться — собраться 集合, отвечать — ответить 回答, возвращать — вернуть 还, подавать 还, бояться 害怕, переходить — перейти 越过, проходить — пройти 经过, прощаться — попрощаться 告别, благодарить — поблагодарить 感谢, улучшать — улучшить 改进, изменять — изменить 改变, изменяться — измениться 改变, менять — поменять 改变, водить — вести 带领, ударить 打, выражать — выразить 表达, защищать — защитить 保护, помогать — помочь 帮, навещать — навестить 拜访, состоять 组成, провожать — проводить 送别, просить — попросить 请求, звать 叫来, развиваться 发展, встречать — встретить 迎接, приглашать — пригласить 邀请, умываться — умыться 洗脸, подписывать — подписать 签字, здороваться — поздороваться 打招呼, бриться — побриться 刮脸.

В этом случае перевод будет таким: организовать, 重复 — 一下 повторить, 治疗 — 一下 вылечить, полечить, 相信 — 一下 верить — поверить, 习惯 — 一下 привыкать, обывать, свыкаться, 完成 — 一下 выполнить, 完成 — 一下 кончить, закончить, окончить, кончиться, закончиться, окончиться, 同意 — 一下 согласиться, 提醒 — 一下 напомнить, 顺便去 — 一下 зайти, 试 — 一下 померить, примерить, 试 — 一下 попытаться, 去 — 一下 съездить, поехать, 去 — 一下 пойти, сходить, 欺负 — 一下 обидеть, 评价 — 一下 оценивать — оценить, ценить, 批评 — 一下 покритиковать, 描绘 — 一下 изобразить, 领 — 一下 водить — вести, 带领 — 一下 водить — вести, 领导 — 一下 поруководить, 来 — 一下 приехать, 决定 — 一下 решить, 救 — 一下 спасти, 禁止 — 一下 запретить, 建 — 一下 создать, 集合 — 一下 собраться, 回答 — 一下 ответить, 还 — 一下 возвращать — вернуть, (ограничение) подавать, 害怕 — 一下 бояться, 过 — 一下 перейти, пройти, 告别 — 一下 попрощаться, 感谢 — 一下 благодарить — поблагодарить, 改进 — 一下 улучшить, 改变 — 一下 изменять — изменить, переменить, поменять, изменяться — измениться, перемениться, поменяться, 打 — 一下 ударить (разг.), 表达 — 一下 выражать, 保护 — 一下 защищать — защитить, 帮 — 一下 помочь, 拜访 — 一下 навестить.

Включают — 一下 в центр следующие двухсложные глаголы: 洗 — 一下 脸 умыться, помыться, 签 — 一下 字 подписать, 打 — 一下 招呼 поздороваться, 刮 — 一下 脸 побриться, 组 — 一下 (队) состоять.

В этой группе конкретизация после **— 一下** необходима в следующих глаголах: 回 — 一下 (家) / 回去 — 一下 возвращаться — вернуться, 送 — 一下 (... 客人) проводить, 求 (кто) — 一下 попросить, 叫 (что) 来 — 一下 позвать, вызвать, призвать, 发展 — 一下 (что) развивать, 迎接 — 一下 (что) встречать — встретить, 邀请 — 一下 что пригласить.

Шестая группа с — 一会儿: волноваться 激动, ругать 骂, летать 飞, лететь — полететь 飞, опаздывать — опоздать 迟到, страдать 痛苦, гореть — сгореть 燃烧, плавать 游泳, плыть 游泳, шуметь 喧哗, заплакать 哭起来, плакать 哭, подниматься — подняться 升起, оставлять — оставить 留下, шутить — пошутить 开玩笑, жить 生活, прожить 生活, дружить 交好.

При этом перевод глаголов с **— 一会儿** будет таким: 激动 — 一会儿 волноваться немного, недолго (разговорный вариант), (骂 — 一顿) обругать, выругать, отругать, поругать, 骂 — 一会儿 поругать, ругать, 飞 — 一会儿 летать, 迟到 — 一会儿 опаздывать — опоздать, 痛苦 — 一会儿 пострадать, страдать, 燃烧 — 一会儿 погореть, прогореть, 游 — 一会儿 поплавать, 喧哗 — 一会儿 пошуметь, прошуметь, 哭 — 一会儿 поплакать, 升起 — 一会儿 подниматься, (把...) 留下 — 一会儿 оставлять — оставить, (开

一会儿玩笑) пошутить, (住(一段时间)) пожить, прожить, (交好一阵子) подружить, 驶近一点儿 подъезжать – подъехать (поближе), 运走一点儿 увозить – увезти, 走近一点儿 подходить – подойти (поближе), 订购一点儿 заказывать – заказать, 看到一点儿 видеть – увидеть, 有一点儿 обладать, 摘记一点儿 (...) законспектировать, конспектировать, 忘记一点儿 (事) забыть, 带来一点儿 приносить – принести, 寄来一点儿 присылать – прислать, 团结一点儿 объединять – объединить, 听见一点儿 слышать – услышать, 发生(了)一点儿 (意外) произойти (случилось несчастье), 发出一点儿 (声音) произносить – произнести, 制造一点儿 производить – произвести, 出现一点儿 (...情况) явиться, появляться – появиться, 值一点儿 (钱) стоить недорого, 会一点儿 уметь, 丢一点儿 терять – потерять, (达到一点) достигнуть одного, (犯一点儿错) ошибаться – ошибиться, (有一点儿感兴趣) увлекаться – увлечься. Часто добавочное значение в русском переводе передается префиксом по-.

Две пары глаголов: продолжать – продолжить 继续, продолжаться – продолжиться 继续 – могут быть в конструкции с другим глаголом и –一会儿: 继续 + другие глаголы (睡 и 写) + –一会儿. Например, 能不能让我继续睡一会儿? / Разрешите мне ещё немного поспать; 他又继续写了一会儿。 / Он ещё немного (не долго) писал.

Группа из следующих глаголов и глагольных пар (случаться – случиться 发生, получать – получить 得到, дарить – подарить 送给, отвозить – отвезти 运走, добиваться – добиться 获得, тратить – истратить / потратить 花费, находить – найти 找到, захотеть 想要, хотеть 想要, хотеться 想要, расти – вырасти 生长, иметь 有, быть 有, (在) употребляется с –一会儿 только с конкретизацией: 发生一点儿(什么) случиться, 得到一点儿(什么) получать – получить, 运走一点儿(什么) отвозить – отвезти, 获得一点儿(什么) добиваться – добиться, 花费一点儿(什么) тратить – истратить / потратить, 找到一点儿(什么) находить – найти, 想要一点儿(什么) захотеть, 想要一点儿(什么) хотеть, 想要一点儿(什么) хотеться, 有一点儿(什么) иметь, 有一点(什么/怎么样) есть, быть. Например, 他身上发生了一点儿事, 他得到一点儿奖励. Распространяется состав и подлежащего, и сказуемого в глаголах 送给(我)一点儿(什么) подарить и 生长(着)一点儿(什么) расти.

Седьмая группа с –一点: 显得有一点点 казаться – показаться, подъезжать – подъехать 驶近, увозить – увезти 运走, подходить – подойти 走近, заказывать – заказать 订购, видеть – увидеть 看到, обладать 拥有, конспектировать 摘记, забывать – забыть 忘记, приносить – принести 带来, присылать – прислать 寄来, объединять – объединить 团结, слышать – услышать 听见, происходить – произойти 发生, произносить – произнести 说出, производить – произвести 制造, появляться – появиться 出现, стоить 价值, уметь – суметь 会, терять – потерять 丢, достигать – достигнуть 达到, ошибаться – ошибиться 犯错, увлекаться – увлечься 感兴趣.

В восьмой группе не образуют форм с –一下, –一点儿, –一会儿 следующие глаголы: запрещать – запретить 禁止, гордиться 骄傲 (骄傲一阵子), сломать, поломать 折断, оказываться – оказаться 实际上是, болеть – заболеть 生病, бывать 常有, 常到, воевать 战斗, вставать – встать 起床, встречаться – встретиться 遇见, выздоравливать – выздороветь 痊愈, бороться 战斗, вызывать – вызвать 叫来, выигрывать – выиграть 赢/获胜, выступать – выступить 走出, давай(те) 让我们, доезжать – доехать 到达, доходить – дойти 到达, есть – быть 是, ехать 乘, желать – пожелать 希望, жениться 结婚, зависеть 依赖, завтракать – позавтракать 吃早饭, заканчивать – закончить 结束, заканчиваться – закончиться 结束, значить 意味着, извини(те) 原谅, исполняться – исполниться 实现, использовать нсв и св 实现, кончаться – кончиться 结束, любить 爱, мечтать 梦想, мочь – смочь 能够, надеяться 希望, называть – назвать 命名, называться 叫做, наступать – наступить 踏上, находиться 在, начинать – начать 开始, начинаться – начаться 开始, нравиться – понравиться 喜欢, обедать – пообедать 吃午饭, обещать – пообещать 答应, обращать – обратить 使...转向, обращаться – обратиться 使...转向, освобождать – освободить 解放, отказываться – отказаться 拒绝, отнимать – отнять 夺去, относиться 对待, падать – упасть 跌倒, переезжать – переехать 越过, побеждать – победить 战胜, побывать 去过, погибать – погибнуть 死亡, пожениться (только мн.ч.) 结婚, поздравлять – поздравить 祝贺, полюбить 爱上, поступать – поступить 进去, приводить – привести 领到/导致, привозить – привезти 带到, приказывать – приказать 命令, прилетать – прилететь 飞到, принадлежать 属于, проводить –

провести 领过, проезжать – проехать 驶过, проигрывать – проиграть 输, простить 原谅, простудиться 感冒, путешествовать 旅行, родиться 出生, служить 当, советовать – посоветовать 建议, становиться – стать 成为, стать 成为, стремиться 追求, строить – построить 建设, требовать – потребовать 要求, убегать – убежать 跑开, убивать – убить 打死, удаваться – удаться 成功, ужинать – поужинать 吃晚饭, улетать – улететь 飞走, умирать – умереть 死, успевать – успеть 来得及, устать – устать 疲惫, являться 是.

Лингвистам известны основные значения суффиксов результативности и омонимичных им иероглифов. Среди них в «Словаре современного китайского языка (пятое издание)» Института лингвистики (CASS) выделяются такие: для «一会儿»: а) действие происходило короткое время. ~的功夫 | 咱们歇~, б) было сделано за короткое время. 你妈妈~就回来了, в) выражает чередование двух состояний. 天气~晴, ~阴. Для «一下»: а) в значении «один раз» или «попробовать». 打听~ | 研究~, б) действие происходило короткое время. 动了~ | 思考了~. [7] Основные значения «一点儿» в «Байду словаре» Института лингвистики (CASS) определяются так: а) неопределенное число или малое количество. 我信纸用完了, 你先借我~吧. б) Очень мало. 只有那么~, 够用吗? [8].

На этом основании и в опоре на проведенное исследование можно дифференцировать синонимы по следующим параметрам: во-первых, если «一下» и «一会儿» сближаются в кратковременности, то «一下» выражает время более короткое, чем «一会儿» (ср. в англ. «a minute» и «a moment»). Например, 我出去一下; 我出去一会儿; во-вторых, у «一下» есть значение «попробовать». Например, 你可以读一下这篇课文吗? ; 你可以读一会儿这篇课文吗? Кроме того, у «一下» есть вежливое эмоциональное значение, часто используемое в вопросительных предложениях. Например, 我可以用一下你的笔吗?

«一会儿» и «一点儿» могут выступать как суффикс или обстоятельство, а «一下» только в роли суффикса. Например, 我想读一会儿书 (суффикс); 一会儿我要出去一下 (обстоятельство); 我想看一下你的资料 (суффикс); 我想吃一点儿东西 (суффикс); 你能不能快一点儿? (обстоятельство).

«一会儿» можно использовать как повторяющийся союз «一会儿...一会儿...», выражая чередование двух состояний. Например, 他一会儿坐下, 一会儿又站起来.

«一会儿» тождественно в своем значении отрицательной конструкции «不...一会儿». Например, 要慢慢吃, 吃累了, 聊个天, 抽个烟, 不...一会儿, 又饿了.

Сопоставление китайских и русских глаголов, перевод с одного языка на другой и обратно позволяет выявить точки совпадения и расхождения двух ментальностей. В то же время китайские глаголы с суффиксами результативности не всегда переводятся с помощью совершенного вида русского глагола.

Использование «一下», «一点儿», «一会儿» по отношению к разным глаголам в китайском языке по большей части дань традиции.

Система видов русского глагола во много сходным образом отражает отношение протекания действия ко времени, результативность и пр.

Выявление общих языковых закономерностей и на их фоне демонстрация разницы восприятия носителями разных языков действия, состояния, процесса может помочь в решении методических проблем преподавания иностранного языка.

Используемая литература

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2 т. М.: Русский язык, 2000. Т. 1: А-О – 1213 с., Т. 2: П-Я – 1084 с.

2. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрушина и др. (электронное издание). – 7-е изд. – СПб.: Златоуст, 2015. – 200 с.

3. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – URL: <http://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=1grtagging&lang=ru&nodia=1&req=%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C>.

4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
5. Fu, H. Language discrimination of common synonyms in Chinese. Beijing, China: Peking University Press. 2010
6. Hu, Q. Difference between «one time» and «a moment» in teaching Chinese as a foreign language. Xi'an, China: Master Dissertation of Shanxi Normal University. 2014
7. Institute of Linguistics, CASS. Modern Chinese Dictionary (5 edition). Beijing, China: Commercial Press. 2005.
8. Institute of Linguistics, CASS. Modern Chinese Dictionary (5 edition), Commercial Press, Baidu Chinese, Baidu Retrieved from <http://hanyu.baidu.com/>
9. Li, L. Chinese grammar theory. Beijing, China: Commercial Press. 2013
10. Li, Y. «VV», «VV one time», «VV for a while». Shanghai, China: Shanghai Normal University (social science edition). 2001
11. Wang, X. A study on the acquisition of Chinese momentum words by foreign students from Central Asia. Beijing, China: Chinese Book Company. 2018

А.А. Грибко

Россия, г. Барнаул

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель канд. ист. наук, доцент В.В. Тумайкина

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЧЭНЬЮЙ

Аннотация

Данная работа является анализом структурных особенностей китайских фразеологических оборотов чэньюй. В статье рассматривается вопрос о конструкции фразеологизмов, их параллелизме и способах образования. Делаются выводы о структурной схожести традиционных чэньюй с современными оборотами китайского языка.

Ключевые слова: китайская фразеология, чэньюй, структурные модели.

Чэньюй употребляется в устной и письменной речи и представляет собой выразительные фразеологические единицы, которые часто несут в себе философский подтекст. Уверенное владение этими устойчивыми оборотами позволяет судить о высоком языковом и культурном уровне говорящего. Язык находится в постоянном обновлении, поэтому знание современных лексических единиц является необходимым для лингвиста.

Целью данной статьи является обобщение структурных особенностей традиционных чэньюй и поиск общих черт с современными фразеологизмами китайского языка.

Чэньюй – это устойчивая фраза, характерная для китайской лексики. Обладает семантической целостностью и непроницаемостью структуры.

Структура чэньюй (в дальнейшем- ЧЮ) может варьироваться в зависимости от способа объяснения грамматических отношений внутри данной